

**Комитет по использованию
космического пространства
в мирных целях***Неотредактированная стенограмма***Юридический подкомитет**

Сорок девятая сессия

819-е заседание

Понедельник, 1 апреля 2010 года, 10 час.

Вена

*Председатель: г-н Ахмад ТАЛЕБЗАДЕ (Исламская Республика Иран)**Заседание открывается в 10 час. 17 мин.*

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Доброе утро, уважаемые делегаты, дамы и господа! Я объявляю открытым 819-е заседание Юридического подкомитета Комитета по мирному использованию космического пространства. Я хотел бы вначале сообщить вам о нашей программе работы на сегодняшнее утро. Мы закроем пленарное заседание, для того чтобы рабочая группа по пункту 12 повестки могла бы провести свое последнее заседание для принятия своего доклада, который содержится в документе A/AC.105/C.2/2010/LEG/L.1. Затем мы вновь созовем пленум для продолжения и завершения рассмотрения пункта 12 повестки дня – общий обмен информацией о национальном законодательстве, которое касается мирного исследования и использования космоса, – для того, чтобы принять доклад рабочей группы по пункту 12 повестки дня.

Затем мы продолжим и завершим принятие оставшейся части доклада Юридического подкомитета, который содержится в документе A/AC.105/C.2/L.279/Add.3.

Есть ли вопросы или замечания по данной предлагаемой программе работы? Хорошо. Я хотел бы сейчас прервать пленарное заседание, для того чтобы рабочая группа по пункту 12 могла провести свое последнее заседание для принятия доклада, который содержится в документе A/AC.105/C.2/2010/LEG/L.1. Затем мы вновь созовем пленум для

продолжения и завершения рассмотрения пункта 12 повестки дня – общий обмен информацией о национальном законодательстве, которое касается мирного исследования и использования космоса.

Возражения есть? Возражений нет. Решение принимается.

Я прерываю пленарное заседание, для того чтобы рабочая группа могла провести свое последнее заседание для принятия доклада. Затем мы вновь созовем наше заседание. Слово имеет Секретариат.

СЕКРЕТАРИАТ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Да, рабочая группа по пункту 12 повестки дня вновь соберется через 10–15 минут. Я хотел бы отослать делегатов к документу, как сказал Председатель, A/AC.105/C.2/2010/LEG/L.1. Это проект доклада Председателя рабочей группы по пункту 12. И возможно, вы пожелаете ознакомиться с этим документом за это время, прежде чем мы соберем рабочую группу.

Я также хочу отослать делегатов к последней оставшейся части доклада Юридического подкомитета. Это документ A/AC.105/C.2/L.279/Add.3. В ваших ячейках этот доклад был разложен. Итак, рабочая группа по пункту 12 вновь соберется через 10–15 минут.

Заседание приостановлено в 10 час. 21 мин. и возобновлено в 10 час. 35 мин.

В резолюции 50/27 от 6 декабря 1995 года Генеральная Ассамблея одобрила рекомендацию Комитета по использованию космического пространства в мирных целях о том, что начиная с его тридцать девятой сессии Комитет будет получать неотредактированные стенограммы вместо стенографических отчетов. Данная стенограмма содержит тексты выступлений на английском языке и синхронные переводы выступлений на других языках в таком виде, как они были расшифрованы с записей на магнитофонной ленте. Тексты стенограмм не редактировались, и в них не вносились изменения.

Поправки следует представлять только для оригинальных выступлений. Они должны быть включены в экземпляр стенограммы и направлены за подписью члена соответствующей делегации в течение одной недели со дня публикации стенограммы на имя начальника Службы конференционного управления, комнаты D0771, Отделение Организации Объединенных Наций в Вене, P.O. Box 500, A-1400, Vienna, Austria. Поправки будут изданы в виде сборника исправлений.



ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Уважаемые делегаты! Перед тем как мы начнем работу по докладу, я предоставлю слово Секретариату для пояснений.

Addendum 3

СЕКРЕТАРИАТ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Мы должны еще подождать, пока сможет собраться рабочая группа. Председатель и Секретариат поэтому проконсультировались, и мы хотели бы продолжить утверждение доклада следующим образом. Мы утвердим документ A/AC.105/C.2/L.279/Add.3 по пунктам, но лишь те разделы, которые мы можем сделать. Раздел 6 – возможный обзор Принципов, касающихся использования ядерных источников энергии в космическом пространстве. Раздел 7 – рассмотрение и обзор событий, касающихся проекта протокола по вопросам, имеющим отношение к космическим активам, Конвенции по международным гарантиям подвижного оборудования. А также в том, что касается конечной части этого документа, это раздел 11 – предложения Комитету по мирному использованию космического пространства по новым пунктам, которые будут рассматриваться в Юридическом подкомитете на пятидесятой сессии.

Далее мы сделаем перерыв, позволим рабочей группе по пункту 12 утвердить доклад и вернемся к самой последней части – раздел 10 по национальному космическому законодательству. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Хорошо, спасибо. Я благодарю Секретариат. У всех ли делегаций есть копии этой части? Да. Давайте будем рассматривать по пунктам. Документ A/AC.105/C.2/L.279/Add.3.

Пункт 1. Замечаний нет? Утверждается.

Пункт 2. Замечаний нет? Утверждается.

Пункт 3. Возражений нет. Утверждается.

Пункт 4. Замечаний нет? Утверждается.

Пункт 5. Замечаний нет? Утверждается.

Пункт 6. Представитель Колумбии, пожалуйста.

Пункт 6

Г-н ОДЖЕДА БУЕНО (Колумбия) [*синхронный перевод с испанского*]: Доброе утро, господин

Председатель. Спасибо. Мы говорим о пункте 6. У меня есть испанский вариант. Была высказана точка зрения. Я бы в конце добавил что-то в отношении "с учетом интересов развивающихся государств". Здесь речь идет о том, чтобы максимальное количество государств получило преимущества от этого расширения. И речь идет об улучшении этого проекта, то есть я предлагаю поставить сюда то, что высказывала наша делегация. Что должно было иметься в виду. Интересы развивающихся государств, в первую очередь.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Будут ли еще замечания? Представитель Китая, пожалуйста.

Г-н ХУ (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. В пункте 6 третья строка снизу английского текста. Проект доклада. Здесь говорится о делегациях, которые осуществляют обзор Рамок безопасности. Мы хотели бы попросить Секретариат проверить эту ссылку. Мне кажется, что юридические рамки – это не результат работы нашего подкомитета. Может быть, это обзор использования космического пространства. Это обзор, утвержденный Научно-техническим подкомитетом в сотрудничестве с МАГАТЭ. Мне кажется несколько странным просить Юридический подкомитет пересмотреть Рамки, которые были только что утверждены. Может быть, мы попросим Секретариат проверить это? Может быть, это просто техническая ошибка? Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю представителя Китая. Слово имеет Секретариат, пожалуйста.

СЕКРЕТАРИАТ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Вопрос, о котором говорит уважаемый представитель Китая, взят из выступления делегаций. То есть мы отразили точное значение того, что было высказано.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю Секретариат за пояснение. будут ли еще замечания? Пункт 6 утверждается.

Пункт 7. Замечаний нет. Утверждается.

Пункт 8. Замечаний нет. Утверждается.

Пункт 9. Возражений нет. Утверждается.

Пункт 10. Замечаний нет. Утверждается.

Пункт 11. Замечаний нет. Утверждается.

Пункт 12. Замечаний нет. Утверждается.

Пункт 13. Замечаний нет. Утверждается.

Пункт 14. Замечаний нет. Утверждается.

Пункт 15. Замечаний нет. Утверждается.

Пункт 16. Представитель Колумбии имеет слово.

Пункт 16

Г-н ОДЖЕДА БУЕНО (Колумбия) [*синхронный перевод с испанского*]: Господин Председатель, простите за причиненную мною путаницу. Фактически добавление, которое мы хотели бы сделать, касается замечаний ряда делегаций в отношении определений. Здесь мы видим, что подкомитет в определенной степени оценивает факт широкого консенсуса по определению, по вопросу космических активов. Многие делегации оспаривали ту форму, в которой определяются, например, общественные услуги или космического имущества.

Я думаю, что мы хотели бы добавить фразу, которая бы касалась, что есть остающиеся юридические вопросы. И Комитет принимает к сведению тот факт, что эти вещи должны быть уточнены. Не знаю, соответствует ли это мнению других делегаций, мы считаем, что здесь недостаточно сильно определено значение. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю представителя Колумбии. Будут ли еще замечания? Я предлагаю дать слово Секретариату, чтобы он предложил предложение для вашего решения. Хорошо, представитель Соединенных Штатов, вам слово.

Г-н МАКДОНАЛЬД (Соединенные Штаты) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. В том что касается пункта 16, этот пункт касается того, что подкомитет в целом отмечает прогресс УНИДРУА. И безусловно, предложение коллеги из Колумбии отражает точку зрения подкомитета. В интересах максимально лаконичной структуры это можно отразить как отдельный пункт, потому что пункт 16 отражает общее мнение подкомитета. Это новая концепция, которая вводится, и я не уверен, что это поддержат другие делегации. Поэтому я предлагаю отдельный пункт. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю представителя Соединенных Штатов. Слово имеет Секретариат. Представитель Колумбии, пожалуйста, вам слово.

Г-н ОДЖЕДА БУЕНО (Колумбия) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Если у вас есть предложение, не могли бы вы его написать? Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: На благо консенсуса мы согласимся с тем, что предложил делегат Соединенных Штатов, и может быть, мы действительно дадим отдельный пункт. Мы предложим его в письменном виде. Я благодарю уважаемого представителя Колумбии.

Мы переходим к пункту 17. Пункт 16 утверждается. Пункт 17. Замечаний нет. Утверждается. Представитель Республики Корея имеет слово.

Пункт 17

Г-н ПАРК (Республика Корея) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Я пропустил кое-что в пункте 17. Можем ли мы вернуться? Спасибо. Мы говорим о тридцатой сессии Комитета правительственных экспертов в первой части. Потом мы говорим о Комитете УНИДРУА, а в пятой строке английского текста мы говорим, что вторая сессия состоялась в Риме 15–19 декабря 2003 года. В то время когда до этого упоминается декабрь 2009 года. Здесь два комитета – Комитет экспертов, Комитет УНИДРУА. Я не слишком хорошо знаю организацию комитетов УНИДРУА. Мне представляется, что что-то здесь не так. Может быть, я ошибаюсь. Можете ли вы уточнить?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Республики Корея за заявление. Спасибо. Секретариат даст дальнейшие уточнения.

СЕКРЕТАРИАТ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Когда мы говорим о руководящем комитете, мы всегда говорим Руководящий комитет. Когда мы говорим о Комитете правительственных экспертов, когда впервые фигурирует это в Комитете, пишется "Комитет правительственных экспертов". Когда это появляется в остальных частях этого пункта, просто говорится "Комитет". Вот редакционный стандарт, который у нас существует. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю Секретариат за пояснение. Будут ли еще замечания? Представитель Республики Корея, пожалуйста.

Г-н ПАРК (Республика Корея) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Означает ли это, что Комитет правительственных экспертов рассмотрел на второй своей сессии, проведенной в Риме в 2003 году... По-моему, это не так.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Слово имеет Секретариат.

СЕКРЕТАРИАТ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Секретариат попробует следующее. В пункте 17 вторая фраза будет звучать следующим образом: Комитет рассмотрел текст проекта протокола по космическому имуществу, подготовленный на второй сессии, состоявшейся в Риме 15–19 декабря 2003 года. А далее фраза будет продолжаться. То есть фраза "который был рассмотрен им на его второй сессии" будет заменена на "который был результатом" или "который был разработан на второй сессии".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас. Будут ли замечания? Хорошо, замечаний нет, поэтому пункт 17 утверждается.

Пункт 18. Замечаний нет. Утверждается.

Пункт 19. Замечаний нет. Утверждается.

Пункт 20. Замечаний нет. Утверждается.

Пункт 21. Замечаний нет. Утверждается.

Пункт 22. Уважаемый представитель Республики Корея, пожалуйста.

Пункт 22

Г-н ПАРК (Республика Корея) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Я думаю, что здесь есть небольшая техническая ошибка, проблема. В четвертой строке английского текста "делегацией, высказавшей эту точку зрения". Это пункт 22, четвертая строка английского текста.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Слово имеет Секретариат.

СЕКРЕТАРИАТ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Это стандартная редакционная формулировка. Мы по-разному это формулировали до этого, может быть поэтому представитель Кореи и спрашивает об этом. Но редакционный стандарт, когда выражается точка зрения и другая точка зрения этой делегации, говорится следующее: делегация, высказавшая эту точку зрения, также заявила... и т.д.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Будут ли еще замечания? Представитель Колумбии, пожалуйста.

Пункты 16/17

Г-н ОДЖЕДА БУЕНО (Колумбия) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Я сожалею, что приходится выступать по этому вопросу, но я не знаю, мне кажется, что представитель Кореи прав относительно вот этих редакционных правил. Мне вспоминается 16–17-е пункты, вторая встреча в Париже, май 2009 года. А потом вторая встреча, проведенная в декабре. Здесь, мне кажется, нужно поработать редакторам. Тут та же самая ошибка, эти все технические вещи. Мы говорим о Комитете, а подразумевается Руководящий комитет. В пункте 17 говорится: Руководящий комитет на второй сессии в мае 2009 года, а ниже говорится: Комитет проанализировал текст проекта протокола на второй – опять – сессии. Сколько вторых сессий провел этот Комитет? С третьего по девятый годы.

То есть имеется в виду правительственный Комитет и Руководящий комитет. Мне кажется, нужно пересмотреть какие-то стандарты.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю представителя Колумбии. Слово имеет Секретариат.

СЕКРЕТАРИАТ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Извините, что я задерживаю вас. Я консультируюсь с экспертами по этому вопросу. Как говорил ранее Секретариат, когда есть Руководящий комитет, о нем говорят как о Руководящем комитете. Когда есть Комитет правительственных экспертов, о нем говорят как о Комитете правительственных экспертов – первый раз, когда это упоминается в пункте. А когда это повторяется, это просто Комитет. Оба органа имеют различные условия работы. Они проводят первую, вторую, третью сессии. Поэтому это объяснение, мне кажется, должно быть достаточным. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас. Комментариев нет? Принято.

Пункт 23. Нет комментариев. Принимается.

Пункт 24. Нет комментариев. Принимается.

Пункт 25. Нет комментариев. Принимается.

Пункт 26. Нет комментариев. Принимается.

Пункт 27. Нет комментариев. Принимается.

Пункт 28. Нет комментариев. Принимается.

Пункт 29. Нет комментариев. Принимается. Уважаемый представитель Колумбии.

Пункт 29

Г-н ОДЖЕДА БУЕНО (Колумбия) [*синхронный перевод с испанского*]: Простите, господин Председатель, за то что я вас прервал. Наша, и, может быть, другие делегации, в ходе неофициальных заседаний высказывали мнение по поводу того, что было бы полезным и целесообразным, если бы другие юридические органы Организации Объединенных Наций, такие как ЮНСИТРАЛ, например, могли бы также участвовать в этой деятельности. И мы хотели бы дополнительный пункт об этом записать. По поводу целесообразности внесения вклада в рассмотрение данного вопроса другими правовыми органами Организации Объединенных Наций. Спасибо, благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Слово имеет Секретариат для дачи разъяснений по поводу предложений представителя Колумбии.

СЕКРЕТАРИАТ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Да, хочу сообщить делегатам, что, как было решено сегодня утром, пункты 30–40, мы еще вернемся к ним после того, как будет принят доклад рабочей группы по пункту 12. Поэтому мы сейчас сразу же переходим к пункту 41. Затем будет принят доклад в рабочей группе по пункту 12. После этого мы вернемся к тем двум предложениям, которые высказывались представителем Колумбии. И мы просим представителя Колумбии представить текст для этих двух пунктов. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо Секретариату. Итак, сразу пункт 41. Нет комментариев. Принимается.

Пункт 42. Нет комментариев. Принимается.

Пункт 43. Нет комментариев. Принимается.

Пункт 44. Нет комментариев. Принимается.

Пункт 45. Нет комментариев. Принимается.

Пункт 46. Нет комментариев. Принимается.

Пункт 47. Нет комментариев. Принимается.

Пункт 48. Нет комментариев. Принимается.

Пункт 49. Нет комментариев. Принимается.

Пункт 50. Нет комментариев. Принимается.

Пункт 51. Нет комментариев. Принимается.

Пункт 52. Уважаемый представитель Колумбии, пожалуйста.

Пункт 51

Г-н ОДЖЕДА БУЕНО (Колумбия) [*синхронный перевод с испанского*]: Простите, еще раз вам спасибо. По поводу пункта 51. Здесь в подпункте i) говорится о целесообразности и желательности разработки универсальной всеобъемлющей конвенции. Может быть, мы добавим здесь еще и Колумбию? К списку авторов этой идеи. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Пункт 52. Нет комментариев. Принимается.

Пункт 53. Нет комментариев. Принимается.

Пункт 54. Нет комментариев. Принимается.

Уважаемые делегаты! Теперь я хотел бы прервать пленарное заседание, для того чтобы рабочая группа по пункту 12 могла провести свое последнее заседание для принятия доклада, который содержится в документе A/АС.105/C.2/2010/LEG/L.1.

Заседание приостановлено в 11 час. 14 мин. и возобновлено в 11 час. 41 мин.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Мы возобновляем 819-е заседание

Юридического подкомитета Комитета по мирному использованию космического пространства. Хочу продолжить и закончить рассмотрение пункта 12 повестки дня – национальное законодательство, имеющее отношение к исследованию и использованию космического пространства в мирных целях. Мы будем продолжать рассмотрение доклада. Слово имеет Председатель рабочей группы по пункту 12 госпожа Марбоу из Австрии для представления доклада в подкомитете.

Доклад рабочей группы 12

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ 12 [*синхронный перевод с английского*]: Господин Председатель, уважаемые делегаты, я рада сообщить вам, что на этой сессии подкомитета рабочая группа работала весьма эффективно. Она провела шесть заседаний и смогла подготовить хорошую основу для своей работы на следующей сессии в 2011 году.

Рабочая группа на сессии этого года согласилась о том, как продолжать выполнение плана работы, включая межсессионную подготовку проекта заключительного доклада, который будет рассматриваться рабочей группой в 2011 году. Доклад рабочей группы содержится в документе A/AC.105/C.2/2010/LEG/L.1 с исправлениями. Я с удовлетворением представляю доклад подкомитету для принятия соответствующего решения.

Доклад подкомитета

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, госпожа Марбоу, за ваше сообщение. Уважаемые делегаты, я хотел бы сейчас, чтобы мы поддержали доклад рабочей группы по пункту 12 повестки дня, содержащийся в документе A/AC.105/C.2/2010/LEG/L.1 с исправлениями. Могу ли я считать, что подкомитет поддерживает доклад рабочей группы по пункту 12 повестки дня с исправлениями?

Таким образом, доклад рабочей группы по пункту 12 повестки дня с исправлениями утверждается.

Мы таким образом завершили рассмотрение пункта 12 повестки дня – общий обмен информацией о национальном законодательстве, имеющем отношение к мирному исследованию и использованию космического пространства. Уважаемые делегаты, хотелось бы продолжить утверждение доклада Юридического подкомитета. Мы будем продолжать попунктное утверждение четвертой части доклада, документ

A/AC.105/C.2/L.279/Add.3, пункты 30–40. И я предоставляю слово Секретариату для пояснений. Объяснений не будет.

Пункт 30. Будут ли замечания? Хорошо. Пункт 30 утверждается.

Пункт 31. Замечаний нет. Утверждается.

Пункт 32. Замечаний нет. Утверждается.

Пункт 33. Представитель Китая, пожалуйста.

Addendum 3, пункт 33

Г-н ХУ (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Пункт 33, первая строка, после указания документа зала заседаний. Может быть, здесь сказать: подготовленный Секретариатом? Учитывая дискуссию по этому вопросу. Мы хотели бы поблагодарить Секретариат за напряженную тяжелую работу.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Китая. Спасибо за предложение. Будут ли замечания? Утверждается.

Пункт 34. Замечаний нет. Утверждается.

Пункт 35. Замечаний нет. Утверждается.

Пункт 36. Замечаний нет. Утверждается.

Пункт 37. Замечаний нет. Утверждается.

Пункт 38. Возражений нет. Утверждается.

Пункт 39. Замечаний нет. Утверждается.

Пункт 40. Замечаний нет. Утверждается.

Мы вернемся к предложению представителя Колумбии. У вас есть предложения, замечания?

Новые пункты

Г-н ОДЖЕДА БУЕНО (Колумбия) [*синхронный перевод с испанского*]: Я подготовил тут добавление. Спасибо. "Некоторые делегации высказали мнение о необходимости определения относительно представления услуг в космическом пространстве, что можно будет преобразовать в обязательные для исполнения нормы". Это первый пункт.

Второй пункт. "Некоторые делегации подтвердили, что другие органы системы Организации Объединенных Наций, занимающиеся юридическими вопросами, должны продолжать работу УНИДРУА по этим вопросам и другим вопросам, касающимся космического пространства". Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю представителя Колумбии. Секретариат? Представитель Колумбии, пожалуйста, направьте текст Секретариату.

Уважаемые делегаты, будут ли еще замечания по этому пункту? Представитель Чехии, пожалуйста.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Господин Председатель, перед тем как рассмотреть эти предложения, мы должны учесть, что наша задача сейчас – утвердить доклад подкомитета. И этот доклад должен отражать дискуссию, которая имела место в ходе сессии подкомитета. И у нас нет времени на новые идеи, которые не были затронуты. Мы сейчас должны утвердить доклад. Это было практикой работы подкомитета, и я думаю, что мы должны следовать установившейся практике. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю представителя Чешской Республики. Представитель Кореи, пожалуйста.

Г-н ПАРК (Республика Корея) [*синхронный перевод с английского*]: Мы согласны с мнением представителя Чешской Республики совершенно полностью.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю представителя Кореи. Представитель Колумбии, вам слово.

Г-н ОДЖЕДА БУЕНО (Колумбия) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Я благодарю представителя Чешской Республики и представителя Республики Корея. Я благодарю всех коллег, которые думают, нужно это включать, не нужно это включать. Это было обсуждено, и я думаю, что законным правом нашей и других делегаций является включение тех вопросов, которые обсуждались в ходе сессии. Я думаю, что мы не говорим о новых идеях или новых вещах, которые не были обсуждены. Это были вопросы, которые действительно обсуждались в ходе заседаний. Я не могу отвечать за это, если делегации не были внимательны при рассмотрении вопросов, но это было высказано. Это не новая идея, она

высказывалась, мы ее обсуждали, и мы хотели бы, чтобы это было отражено.

Мы настаиваем, чтобы это было включено. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Колумбии. Будут ли еще замечания? Будут ли еще делегации, которые пожелают прокомментировать эти предложения уважаемого представителя Колумбии? Представитель Республики Корея, пожалуйста.

Г-н ПАРК (Республика Корея) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Хотя я и не имею радикальных возражений относительно включения пункта-другого. Если каждая делегация будет предлагать какие-то добавления, мы вообще не сможем закончить нашу работу. Мы должны обеспечить конструктивную работу. Мы делали предложения, но эти предложения не были отражены в докладе. Мы понимаем, что с целью лаконичности доклада какие-то не очень важные вещи опускаются, и мы на этом не настаиваем. Мы говорим о наших национальных интересах.

Я думаю, что надо быть скромнее для целей конструктивности в нашей работе. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю представителя Кореи. Представитель Венесуэлы, пожалуйста.

Г-н БЕКЕРРА (Венесуэла) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Мы просто-напросто затягиваем работу подкомитета. Делегат Колумбии сделал предложение, вопрос обсуждался. А здесь вообще нет никаких вопросов. Давайте не будем терять время, давайте завершим работу, поставим точку, добавим предложение Колумбии и не будем больше задерживать работу, учитывая то, что, конечно, это не идеально, но делегации могут отметить соответствующие положения в докладе, если эти вопросы ранее обсуждались. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Венесуэлы за заявление. Будут ли еще комментарии? Представитель Соединенных Штатов, пожалуйста.

Г-н МАКДОНАЛЬД (Соединенные Штаты) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Я разделаю мнение

представителя Кореи, но в интересах продвижения вперед прошу повторить два пункта, которые были предложены, и прошу указать, в каком месте они должны фигурировать в докладе. Если мы их примем.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю представителя Соединенных Штатов. Итак, предложение на испанском языке. Я попрошу делегата Колумбии зачитать медленно и, если можно, по-английски. Нет, на испанском.

Г-н ОДЖЕДА БУЕНО (Колумбия) [*синхронный перевод с английского/испанского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Прежде чем я зачитаю еще раз, я хочу подчеркнуть, что наша делегация, а также некоторые делегации от ГРУЛАГ, координатор ГРУЛАГ, знают порядок работы этого подкомитета и Комитета по космосу. Для нас здесь ничего нового нет. Некоторые делегации, скажем, не настаивают на отражении своих мнений в докладе, а некоторые делегации выражали это мнение.

Это мнение не только моей делегации. Я сейчас зачитаю на испанском. "Некоторые делегации высказывали мнение о том, что необходимо установить ясное определение, в том что касается услуг, которые предоставляются в космосе, которые могут быть переведены в плоскость обязательных норм". Второе, следующее. "Некоторые делегации заявляли, что другие органы Организации Объединенных Наций, которые занимаются юридическими вопросами, такие как ЮНСИТРАЛ или ВТО, могут внести вклад в работу УНИДРУА, в том что касается этих и других вопросов, связанных с космосом". Всё.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Колумбии. В какой части доклада вы хотите это добавить? Слово имеет Секретариат.

СЕКРЕТАРИАТ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Это часть 7, по поводу УНИДРУА. Секретариат хотел бы знать от представителя Колумбии, где он хотел бы отразить эти пункты. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю Секретариат.

Г-н ОДЖЕДА БУЕНО (Колумбия) [*синхронный перевод с испанского*]: Пункт 7, не возражаем против того, чтобы были упомянуты те мнения, которые здесь высказывались. Пункт 7. Или в конце? Не важно.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Секретариат, пожалуйста.

СЕКРЕТАРИАТ [*синхронный перевод с английского*]: Да, Секретариат предлагает эти два пункта, если они будут приняты, вставить после пункта 27. Пункт 27-бис и -тер. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас. Будут ли комментарии по данным двум пунктам? Нет? Тогда принимаем.

Уважаемые делегаты, дамы и господа! Мы приняли окончательную часть доклада, которая содержится в документе A/АС.105/С.2/L.279/Add.3. Тем самым мы приняли все части проекта доклада. Могу ли я считать, что Юридический подкомитет принимает свой доклад в целом, с поправками? Если возражений нет, мы принимаем такое решение.

Уважаемые делегаты, дамы и господа! Прежде чем я закрою текущую сессию подкомитета, я хотел бы воспользоваться этой возможностью, для того чтобы поблагодарить вас всех за вашу поддержку, оказанную мне, за конструктивный дух и сотрудничество, которыми мы все пользовались в ходе нашей работы в последние две недели. У нас была довольно трудная сессия и программа работы, но дух доброй воли, который доминировал в этом зале, во многом помог нам в достижении этих целей и в успешном выполнении задач, которые стояли перед нами на данной сессии Юридического подкомитета. Надеюсь на то, что мы поработаем с вами еще на следующей, пятидесятой сессии Юридического подкомитета.

Уважаемые делегаты, дамы и господа! Я объявляю закрытым 819-е заседание сорок девятой сессии Юридического подкомитета Комитета по использованию космического пространства в мирных целях. Спасибо вам большое за ваше внимание. (*Аплодисменты*)

Заседание закрывается в 12 час. 09 мин.